

1. Record Nr.	UNINA9910824495203321
Autore	Chapman Rosemary <1951->
Titolo	Between languages and cultures : colonial and postcolonial readings of Gabrielle Roy / / Rosemary Chapman
Pubbl/distr/stampa	Montreal ; ; Ithaca, : McGill-Queen's University Press, c2009
ISBN	1-282-86627-3 9786612866272 0-7735-7580-4
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (319 p.)
Disciplina	C843/.54
Soggetti	Biculturalism in literature Bilingualism and literature Culture conflict in literature Canada In literature
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Introduction: Power relations in Roy's Manitoba -- The ambivalences of learning to be Canadian -- Colonial legacies and the clandestine curriculum -- Bilingualism, diglossia, and the other's language -- Translating difference : conveying context -- Writing Canada : finding a place between.
Sommario/riassunto	Gabrielle Roy is one of the best-known figures of Québec literature, yet she spent much of the first thirty years of her life studying, working, and living in English. For Roy, as a member of Manitoba's francophone minority, bilingualism was a necessary strategy for survival and success. How did this bilingual and bicultural background help shape her work as a writer in French? The implications of her linguistic and cultural identity are explored in chapters looking at education, language, translation, and the representation of Canada's other minorities, from the immigrants in Western Canada to the Inuit of Ungava. What emerges is a new reading of Roy's work. Drawing on archival material, postcolonial theory, and translation studies, Between Languages and Cultures explores the traces and effects of Roy's intimate knowledge of English language and culture, challenging and

augmenting the established view that her work is distinctly French-Canadian or Québécois.
